



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌恩	LEADER: Joanne Chan		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：曾仲銘	USHERS: Christopher Tsang		
招待：林旭良家庭	HOSTS: Gary Lum's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
甄榮益 黃淑薇	Jeck Chin Grace Wong		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：蕭仁瀚	POWERPOINT: Alfred Siu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
雷善行 蕭仁瀚	Matthew Lui	Alfred Siu	
郭黃潔萍 黃詠園	Kitty Kwok	Maria Wong	

黎嘉燐牧師：每星期一休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十主日(聖餐主日)  
THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST (COMMUNION SUNDAY)  
二零一五年八月二日 AUGUST 2, 2015

GATHERING AND PRAISE

*GATHERING MUSIC*

*CALL TO WORSHIP*

This is the place and this is the ground in which the Body of Christ grows.  
you who are teachers, come and grow,  
you who are prophets, come and grow,  
you who are evangelists, come and grow,  
you who are pastors, come and grow,  
you who are undecided, come and grow,  
you who are wary, come and grow,  
you who are confident, come and grow,  
you who are fledgling, come and grow,  
come and grow in the knowledge, experience and love of God.

*SONG OF PRAISE:*

“May the Words of My Mouth”

*PRAYER APPROACH*

Be with us, God of grace, as we open ourselves up to experiencing more of faith and more of life. We long to grow in humility and patience, to grow in our understanding of how the Body of Christ is knitted together, and more fully understand how we can build each other up as your community, the Church. May your spirit be with us. **Amen.**

*LORD'S PRAYER*

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come,  
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.  
Amen.**

*PASSING OF THE PEACE*

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

*SCRIPTURE READING:* Psalm 51: 1 – 12

*(please follow the projection screen)*

*SONG OF PRAISE:* VU #649

“Walk with Me”

*(Our offering is received during the song)*

*OFFERTORY PRAYER (please stand)*

**May today's gifts enable all who dwell with us in this world to experience full and worthy lives. Amen.**

*LISTENING TO THE WORD*

*SCRIPTURE READING:* Ephesians 4: 1 – 16

*(please follow the projection screen)*

*REFLECTION*

“Remembering Hiroshima 70 Years later”

*SONG OF PRAISE:* VU #896

“Blest Are They”

*SENT TO LIVE THE WORD*

*M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION*

“In Life, in Death”

*CELEBRATION OF COMMUNION (please see insert)*

*ANNOUNCEMENTS (please see p. 6 – 8)*

*SONG OF PRAISE:*

“The Same Love”

*DISMISSAL & BLESSING*

As you leave worship today,  
may these words from Ephesians remain ringing in your ears:  
“...lead a life worthy of the calling to which you have been called,  
with all humility and gentleness, with patience,  
bearing with one another in love,  
making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.”  
Let it be so. **Amen.**

*After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

*LEADER:* Kammie Wu  
*REFLECTION:* Rev. Dr. Alan Lai  
*MUSICIANS:* The Talking Donkeys  
*READER:* Gary Lum  
*USHERS:* Kristen Choi  
*HOSTS:* Kenneth & Betty Yip's family  
*AV/SANCTUARY:* Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

---

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：招葉中絢	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang(Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
陳永佳    陳孔玉娟	Edwin Chan    Janet Chan
林天榮    林伍妙玲	Paul Lam    Margaret Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

---

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第274首	OPENING HYMN #274
「 郇城歌」	“Glorious Things of Thee Are Spoken”
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	“The Lord Is in His Holy Temple”
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	“Our Father ...”
獻詩	ANTHEM
「計算主恩」	“Count Your Blessings” (by E.O. Excell)
(歌詞請閱大螢幕)	(Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲	Accompanist: Regina Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇 51: 1 – 12 (舊約第694頁)	Psalms 51: 1 – 12 (NEB p. 653)
讀經	SCRIPTURE READING
以弗所書 4: 1 – 16 (新約第271頁)	Ephesians 4: 1 – 16 (NEB p. 247)

唱詩第396首	HYMN #396
「慈愛全能上帝歌」	“God of Love and God of Power”
宣道	SERMON
「廣島七十年之後」	“Remembering Hiroshima 70 Years Later”
榮耀頌	GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻	THE OFFERINGS
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首)	OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」	“All Things Come of Thee”
唱詩第251首	HYMN #251
「永生之言歌」	“Break Thou the Bread of Life”
聖餐	HOLY COMMUNION
祝福	BENEDICTION
三一頌	DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
唱詩第374首	RECESSIONAL HYMN #374
「求作遠象歌」	“Be Thou My Vision”
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、高妙玲師母紀念  
雷李樹鈴記念父親

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、高妙玲師母紀念

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：陳劉錦桃、張趙小蓉、賈王素蘭、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、和黃麗珍珠，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Kam To Chan, Joanne Cheung, Su Lan Chia, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, and Chun Chu Wong. May God bless their health.

2. 加拿大聯合教會第42屆總理事週年大會將於八月舉行，我們為所有教會領袖和代表為將來要作出的決定禱告。集體的洞察力中願上帝更新我們的遠象和使命。願那位神聖愛者的精神常住在我們中間，帶領我們在恩典中前進。

As the 42nd General Council about to begin in August, we pray for the church leaders and delegates who will gather to made decisions for the future. May God renew our vision and mission through this collective discernment. May the spirit of the One who is love and holy dwell among us and lead us forward with grace.

3. 耶穌呼籲你去原諒他在面對恥辱和死亡痛苦時刻中的敵人。仁慈的上帝，求你拯救我們和我們的敵人，從偏見導致真理，脫離仇恨、殘忍和復仇的意念，和在你的日子裏使我們所有人都站在你跟前與他們協調。

Gracious God, Jesus called on you to forgive his enemies while he was suffering shame and death. Lead our enemies and us from prejudice to truth, deliver them and us from hatred, cruelty, and revenge, and in your time, enable us all to stand reconciled before you.

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

### 本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### **1. 聯合感恩崇拜及答謝午餐會 Joint Thanksgiving Service and Appreciation Lunch**

堂會為向專責委員會在本堂過去兩年困難期間作出的貢獻和辛勞，特於2015年八月二十三日(主日)上午十一時舉行聯合感恩崇拜，隨後於中午十二時三十分假皇家御宴 (648 Silver Star Blvd, Scarborough)設答謝午餐會以表謝忱。費用：成人每位\$20，學生或12歲以下兒童每位\$10；菜單已張貼在友誼廳佈告板上供大家察閱。請向鍾蘇寶珍或戴梁潔玲登記購票。

In recognizing the contributions made by the Commission to our church during the difficult time, the Church Board is organizing a joint thanksgiving service on Sunday August 23, 2015 at 11:00am in the Sanctuary followed by an appreciation lunch at 12:30pm at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). The menu is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. Cost per person: \$20 (adults), \$10 (students and children under 12). For tickets, please register with Frances Chung or Margaret Tai.

## 2. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於八月三十日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月十八日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 3<sup>rd</sup> Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday August 30, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 18, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 3. 暑期夏令日營招生 Cheer Day Care Summer Program

慈幼日間托兒中心於今年增設暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名者請致電(416) 292-4720，與中心主任 Petty Yang 聯絡。

日期：七月六日至九月四日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$185.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact Petty Yang, the supervisor at (416)292-4720.

Date: July 6th – September 4th, 2015 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$185.00 per week (include lunch)

## 4. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

## 上主日講章簡述

「急彎的啓示」(約翰福音:6: 1 – 21)

人生好像一個旅程，每一個景點可以帶給我們驚喜，也有莫名的恐懼。有時我們停下來回望行過的路，曾經歷了的風波，停下來歇息，欣賞此刻景色的美麗，我們回頭一望，有時不能明白為何我們有這樣的勇氣及能力到達這一點。神蹟奇事並不如容易明白，更加的是當耶穌服事人群之後，他遠離他們。聖經說因為他知道人群要擁他為皇。這一點在聖經多處出現。顯明耶穌沒有興趣得著人在地上的榮耀，也沒有興趣做皇帝。就是服侍了人群，得著人群擁戴的時候，他離他們而去。從人群的角度來說這並不是容易明白，甚至覺得失望。

這種找不到合理的答案的情況可以反映在我們的今天讀這段聖經當中。就像我們不能明白耶穌如何可以讓五千人吃飽，和能夠在水上面行。耶穌的工作是要顯出上帝要他在世的使命。耶穌在我們最需要的時候沒有撇下我們而去。但是人有一種傾向就是把這個使命歪曲來滿足自己的需要。他們希望把這種能夠作神蹟奇事的能力來建立地上的王國。要把耶穌作皇就是把他的工作轉化及限制成為地上的權力和制度，滿足人在地上的榮耀。耶穌選擇離開人群，指出他仍渴望獻出這份恩典的禮物，沒有夾雜地上的權柄。

我估計大多數我們都不是因為沒有足夠的食物吃。相反吃得太多反而是我們的挑戰。我又相信大家沒有大多的興趣能夠在水上行。當我們驚嘆人生短暫的時候，要感謝上帝賜我們日用飲食，不忘記祂的供應。耶穌今日向我們的呼召，不是我們不會飢餓，乃是照顧有需要的人。我們今天的飢餓不單是肉身的，乃是社會整體的。因著信仰給我們的啓迪 我們渴望見到一個不遺忘照顧有需要的人的一個公平社會的出現。今日你與我被呼召成為耶穌的手和腳，在今日的社會上行公義，說憐憫的話；在我們作慈善的功夫之時，不能不為一個合理，公平資源分配及照顧窮人的社會而工作。慈善的功夫有時可以是自我安慰，以為我們已經作成上帝交托我們的事。

## LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Revelation of Steep Corners” (John 6: 1 – 21)

Life is like a journey, every attraction can surprise us, but also give us a sense of fear. Sometimes we stopped to look back to see the road we came from. We may have experienced a storm, so we sit down and enjoy the beautiful scenery of the moment. As we looked back, sometimes we couldn't understand why we had the courage and the ability to reach this point. Miracles are not as easy to understand. Just the way after Jesus served people, he stayed away from them. The Bible says it is because he knew the crowd wanted to crown him as king. This appeared many times in the Bible. It reveals that Jesus was not interested in the glory people gave him; he had no interest to be king. His goal was to serve the people, he went away when they wanted him to be king. From the people's point of view, this is not easy to understand, or even leaves them feeling disappointed.

These kinds of situations when we cannot find reasonable answers can be reflected in our reading today. Just as we cannot understand how Jesus fed five thousand people, and can walk on water. Jesus' work is to show the mission that God wanted him to do. In our moment of need, Jesus has not left us alone. But people have a tendency to distort this mission in ways that are to meet their own needs. To make Jesus king on earth, as an emperor, is to distort and limit his mission to satisfy earthly power and systems on earth. Jesus chose to leave the crowd, he was still eager to give this gift of grace, not mixed with earthly power.

I guess most of us are not having shortage of food. Instead, eating too much is our challenge. I also believe that we are not interested in walking on water. As we lament on how life is short, we learn to give thanks to God for our daily food, not forgetting his provisions. Jesus' call to us today, is not that we will not get hungry, but to have a desire to help people in need. Our hunger today is not only physical, but also societal as a whole. Faith has given us this revelation, and that is the emergence of a fair society, where we do not neglect the needs of all people. Today, you and I are called to be Jesus' hands and feet, we learn to do justice and say the words of mercy. In our effort to provide service, we cannot stop working toward a reasonable, equitable distribution of resources and care for the poor of society. Charitable efforts can sometimes be self-comforted, where we think we have done what God has entrusted us to do.

**Celebration of Holy Communion for English Service**  
**(Sunday, August 2, 2015)**

*Invitation*

The Table is ready and awaits your presence,  
And you are invited to come.  
So come to the Table from your houses and high-rises,  
From your tree-lined streets and your tower-lined roads.  
Come with joys and sorrows  
And your longings to be loved.  
Come and meet the Lord, Jesus Christ,  
Who is here to greet you.  
Come – you are all welcome.

Give thanks.

Gracious and loving God, we thank you for Jesus, born in the village of Bethlehem,  
Raised in the town of Nazareth, his last days spent in the city of Jerusalem.  
We remember how he brought hope and healing to all he met.  
He taught us the importance of love at any cost and spoke of God's realm where empires would be turned upside down and peace and justice would reign.  
The authorities crucified him outside the city walls, but you raised him from the dead, and in his resurrection, you assured us that nothing can separate us from your love.

***(All sing VU#466)***  
***Eat this bread, drink this cup;***  
***come to me and never be hungry.***  
***Eat this bread, drink this cup;***  
***trust in me and you will not thirst.***

On the night before he died, he took bread, gave you thanks, broke the loaf, and passed it around the table, saying, "Take and eat; whenever you do this, remember me."

When the meal was over, he took the cup, saying, "This is the new covenant, sealed in my blood; whenever you do this, remember me."

We remember Jesus in this way now, and with people through the ages, we proclaimed the mystery of faith:

**Christ has died, is risen, will come again to meet us, and walks with us the way of love, Holy Kingdom, come!"**

The body of Christ broken for you.  
The blood of Christ poured out for you.  
The gifts of God for the people of God. Come, for all is now ready.

*Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements*

The bread of life, broken for you and me.

**Thanks be to God.**

The cup of blessing, poured out for you and me.

**Thanks be to God.**

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)*

*Prayers of the People*

*Prayer after Communion:*

**We give you thanks, loving God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life. In your mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen**